WILLIAM SHAKESPEARE

EL MERCADER DE VENECIA

EL MERCADER DE VENECIA

de

WILLIAM SHAKESPEARE

Traducción: **VICENTE MOLINA FOIX**

Escenografía: **PEDRO MORENO/FRANCISCO LEAL**

Vestuario: **PEDRO MORENO**

Música: **MARIANO DIAZ**

Iluminación: **FRANCISCO LEAL (CADEISA)**

Dirección: **JOSE CARLOS PLAZA**

Asesores de Dirección
WILLIAM LAYTON/PACA OJEA

Ayudantes de Dirección
JOSE PASCUAL/MAGDALENA ESCOBAR

Ayudantes de Vestuario
EVA ARRECHE/MIGUEL CRESPO

Ayudante de Escenografía
RAFAEL GARRIGOS

Teatro María Guerrero

El libro conteniendo el texto, material relativo a la escenografía y vestuario, textos sobre la obra y una selección del cuaderno de dirección, está a la venta en la librería del teatro.

REPARTO

(por orden de intervención)

Antonio	**CHEMA MUÑOZ**
Salerio	**SERGIO BARRIOS**
Solanio	**MARIANO GRACIA**
Bassanio	**TONI CANTO**
Lorenzo	**ROBERTO ENRIQUEZ**
Graciano	**JOSU ORMAETXE**
Porcia	**ANA BELEN**
Nerissa	**ANTONIA GARCIA**
Baltasar	**FCO. JAVIER DE PABLO**
Shylock	**JOSE PEDRO CARRION**
Príncipe de Marruecos	**JOAQUIN NOTARIO**
Lancelot	**FERNANDO SANSEGUNDO**
Gobbo	**CARLOS LUCENA**
Leonardo	**JOSE CLEMENTE**
Jessica	**ANA LABORDETA**
Príncipe de Aragón	**VICTOR VILLATE**
Tubal	**RAUL PAZOS**
Dux	**ALFONSO GODA**
Carcelero	**CESAR MARTINEZ**
Familiares de Porcia, mujeres del pueblo	**AMPARO GOMEZ RAMOS** **DORA SANTACREU** **MARUJA BOLDOBA**
Hombres del pueblo, séquito de los príncipes, máscaras	**ALEJANDRO NARANJO** **BLAS MOYA** **SAID BOUSSOU** **OSWALDO MARTIN** **SAID OUGHASSAL**

EQUIPO TECNICO

Canto gregoriano	ANTONIO GARCIA DE DIEGO
Cantos sefardíes	ARABIA MARTIN
Diseño maquillaje	JUAN PEDRO HERNANDEZ
Ayudante maquillaje	JORGE HERNANDEZ
Peluquería	JESUS MONCUSI
Estructura y mecanismos	STOLLE
Maqueta	JOSE RAMON SALGUERO
Realización escenografía	PINTO'S/MORFOS/BAYNTON
Pintura decorado	SVEN NEVEL
Realización vestuario	CORNEJO/ANA LACOMA (trajes de Porcia, Nerissa, Jessica)
Atrezzo	MATEOS
Armas	LA GARITA
Alfombras	LAS 10.001 ALFOMBRAS
Diseño gráfico	SARABIA
Asistentes dirección	TOÑI P. GALAN/AURORA REQUENA

CINDERELLA

a gothic operetta by Lindsay Kemp and Carlos Miranda

LINDSAY KEMP & Company

SADLER'S WELLS

Sadler's Wells Theatre

Cinderella
a gothic operetta

The action takes place in a fantastic tropical colony in the mid-nineteenth century.

There will be one interval.

Amazonia Quartet:

First violin:
John Knight
Second violin:
Sergio Lopez Gomez
Viola:
Luca Manfredi
Cello:
Frank Schaefer

At Don Jaime's house:

Don Jaime Mateo Esteban, Baron of the Ville de Las Ranas
Lindsay Kemp

Doña Begoña, his wife
Annette Meriweather

Their daughters:
Doña Maria Dolores Martirio Consolacion de los Desamparados
Christian Michaelsen

Doña Maria Gracia Esperanza Virginia Immaculada de la Caridad
Sally Owen

Cinderella
Nuria Moreno

Señora Sandia, a faithful servant
Lola Peno

Mme Dedal, a tayloress
Lola Peno

Señor Tijeras, a hairdressser
Alejandro Naranjo

Signor Fettuccini, a singing master
Kinny Gardner

At the Imperial Palace:

The Dowager Empress, widowed mother of the prince, Joan Lucrecia Ingrid Von Schlechten und Schreck
Kinny Gardner

Dandini, Captain of the Imperial Guard
Marco Berriel

Hans, an imperial guard
Michael Popper

Wolf
Victor Ullate

Fritz
Alejandro Naranjo

Karl
Douglas Tantallon

Rupert, the crown prince's favourite
François Testory

The Crown Prince Wilhelm Maximilian Ludwig Georg Friedrich Otto Heinrich Adolf Johannes Germanicus Von Schlechten und Schreck
Lindsay Kemp

Lady in Waiting
Sue Skelton

Produced by
La Cenicienta and **Julio Alvarez**

With thanks to
Corrado Verini, Jack Buckley, Paolo Valli and **Claudia Nizza**

For the production

Executive Production
La Cenicienta S L
Production Co-ordinator
Nuria Moreno
Costume – Design interpretation
Stephen Gregory
Costumes realised by
L'Epoca, Barcelona
Assistant to Yolanda Sonnabend
Leslie Travers
Set construction
Arianese, Milan
Sculptures and painted curtains created by
Mark Baldwin
Wigs
Rocchetti e Carboni, Rome
Cinderella's shoes
Patrique Lesleur

For the Lindsay Kemp Company

Musical Director
Carlos Miranda
Assistant Musical Director
John Knight
Technical Director
Kris Misselbrook
Assistant Technical Director
Douglas Tantallon
Wardrobe Supervisor
Sue Skelton
Administrator
Nuria Moreno

Cast subject to possible changes.

CARLOS MIRANDA

Chilean, established in Europe since 1976. After a period working in the cinema (with Zeffirelli and Pasolini), he completed his musical studies at the Royal College of Music. Subsequently, he joined Ballet Rambert, for whom he wrote the music for Lindsay Kemp's ballets *The Parades Gone By* and *Cruel Garden*, thus beginning a long collaboration which has seen the creation of *A Midsummer Night's Dream, Duende, Nijinsky, The Big Parade* and *Cinderella*. He has also written the music for Nuria Espert's *The House of Bernarda Alba* and Jorge Lavelli's *The Tempest*, and has composed scores for many films and special events in Spain, notably the music for the opening ceremony of the 1992 Olympic Games in Barcelona.

NURIA MORENO

Spanish, studied dance in London, Paris and New York... the Place, Limon and Graham schools, Molly Molloy and Alvin Ailey. From the age of fourteen, she performed with her mother Nuria Espert's company in such mythical productions as *Yerma* and *Divinas Palabras* directed by Victor Garcia, with the Maria Carares Company, and with directors such as Luis Pascal, Jorge Lavelli and José Luis Alonso. She has been assistant director to Nuria Espert on many productions, including *The House of Bernarda Alba* with Glenda Jackson and Joan Plowright, and *Carmen* and *Rigoletto* for Covent Garden. Since1982, she has been a pillar of the Lindsay Kemp Company, both as administrator and leading actress in all its productions, most notably in the title role in *Alice*, for which she won the 1989 Ercilla award for the best female performance in Spanish theatre.

ANNETTE MERIWEATHER

American soprano, graduate of the Eastman School of Music, University of Rochester, she made her operatic debut in New York as Donna Anna in *Don Giovanni*. She has sung in most of the world's leading opera houses and festivals and recorded with Deutsche Grammophon. Karlheinz Stockhausen has frequently chosen her to premiere his new operas, including *Donnerstag aus Licht* and *Montag aus Licht* at La Scala (later appearing again in *Donnerstag* at Covent Garden in 1986), *Tirkreis* at the Houston Stockhausen Festival, and *Sirius* in Aix-en-Provence.

MARCO BERRIEL

Born in Uruguay, trained at the Mudra School in Brussels. From 1981, he danced as soloist with Béjart's 20th Century Ballet,

L: Nuria Moreno
R: Annette Meriweather

playing lead roles in *The Rite of Spring, Dionysus, The Magic Flute, Faust, Seven Greek Dances, Petrushka* and others, and choreographing for the company Juego de Damas. From 1988 onwards, he has created numerous choreographies for his own group in Spain, notably *Romance Amargo* and *De Amor y Muerte*. He has been a soloist with the Spanish National Ballet and with the Carmen Cortes Flamenco Company, has appeared in dance galas around the world and choreographed for the Murcia and Torino ballet companies. He has been a member of the Lindsay Kemp Company since 1989, playing leading roles and providing choreographic assistance in most of the company's repertoire.

FRANCOIS TESTORY

French, joined the Lindsay Kemp Company in 1979 directly from Béjart's Mudra School in Brussels. He created leading roles in numerous company productions and, after ten years continuously with the company, now also pursues a London-based career which has seen him play leading roles in *The Tailor of Gloucester* at Sadler's Wells, *Smoking Mirror* by A Cordal directed by Celestino Coronado, *Sarrasine* and *Night after Night*, both written and directed by Neil Bartlett, and *Cracks* by Martin Sherman directed by Tim Luscombe. He has also sung in *Phèdre* by Silvano Bussotti for the Rome Opera, and *Teorema* at the Teatro Communale in Florence, frequently records, and recently toured Japan for four months with the revue *Susanoo*.

SALLY OWEN

From 1971 to 1981, a principal dancer with Ballet Rambert, creating roles for many choreographers including Christopher Bruce and Glen Tetley. She has since worked as a dancer/actress with various companies including Second Stride and Gateway to Freedom. With the Lindsay Kemp Company she has appeared in *The Big Parade, A Midsummer Night's Dream* and *Mr Punch's Pantomime* and created the role of the sister in *Cinderella*.

CHRISTIAN MICHAELSEN

Born in Chile. In a broadly based dance and theatre training, his teachers included Sigurd Leeder and Hans Zulig. For some years he was a dancer with the Chilean National Ballet. He also worked in a wide variety of theatrical events and experimental situations before leaving Chile in 1977. Upon arrival in Madrid he almost immediately met Lindsay Kemp and has been playing major roles with the company ever since. He is now based in Paris where he has his own group, Spinach Ballet.

KINNY GARDNER

Born in Edinburgh, as a child he studied under Arthur Oldham at the Cathedral School and sang in the Scottish Boys' Choir. As a thirteen-year-old, he saw his first Lindsay Kemp production and decided immediately upon a theatrical career. Having studied at William Mowatt-Thompson's Scottish School of Dance and Drama and at the Edinburgh Theatre Workshop, he gained his first experience in Scottish repertory theatre. Having moved to London, he worked in cabaret, in *The Rocky Horror Show, Godspell* and *The Mousetrap* and sang major roles in regional productions of *Cabaret, The Pirates of Penzance, Chicago* and *The Threepenny Opera*. He has also worked extensively in children's theatre with his own group *Krazy Kats*. In 1990, he joined the Lindsay Kemp Company, with whom he has remained a principal performer ever since.

DOUGLAS TANTALLON

Born in Scotland, he studied at the Scottish School of Dance and Drama and at the Rambert Dance School in London. A member of the Lindsay Kemp Company since 1975 and featured in all its productions, he has also worked with Kate Bush on various videos and concerts. He is now based in Spain, where he works in cinema and television when not touring with Kemp.

MICHAEL POPPER

Trained at the Royal Ballet School, he was a member of Ballet Rambert before working firstly with Second Stride and then with his own groups Direct Current and Gateway to Freedom. Active internationally as a dancer, choeographer and teacher, he is currently preparing a new work for Tanz Forum Cologne, to be premiered in April this year.

VICTOR ULLATE

Spanish, born in Brussels where his father, Victor Ullate, and mother, Carmen Roche, were both principals in Béjart's company. He began dancing at 14 with Carmen Roche in Madrid, also studying Flamenco, acting and contemporary dance. Awarded the highest qualification at the Madrid Dance School, in 1990 he represented Spain at the European Young Dancers' Festival in Glasgow and in 1992 joined Béjart's Rudra School in Lausanne. He has performed Faust in *Faust and Euforion* and as a soloist in *Concert in D*, directed by Béjart. He joined the Lindsay Kemp Company in 1994 for *Cinderella*.

LOLO PENO

Studied acting and dance in Madrid and joined the Lindsay Kemp Company in 1981. As an actress, she has worked at the Spanish National Theatre, in various films including Pedro Almodovar's *Matador*, and in television both in Spain and in England.

ALEJANDRO NARANJO

Spanish, born in the Canary Islands. He studied dance with Arnold Taraborelli and José de Udaeta, singing with Ines Alvadeneira, and Flamenco with Mercedes y Albano. He has performed with the Spanish National Theatre, in opera and Zarzuela, and in Bob Wilson's *Don Juan Ultimo*. He joined the Lindsay Kemp Company for *Cinderella* in 1994.

JOHN KNIGHT

Studied in London and Paris and began a varied career as soloist and chamber player in Australia. A member of the Alberni Quartet, the Academy of St Martin-in-the-Fields, the Yehudi Menuhin Orchestra, and has played with many of the principal British orchestras. He has travelled widely as a soloist and has recorded with his group The New England Trio, as well as with Carlos Miranda, with whom he has worked for more than ten years.

FRANK SCHAEFER

Irish, works all over the world as a freelance cellist. He has played as a soloist for film, television and theatre productions, as well as in many orchestras. At present he plays frequently with the Lindsay Kemp Company and Michael Nyman, and with the English National Symphony Orchestra.

LUCA MANFREDI

Italian, studied viola with W Jansenn. In 1990, he won a place in the European Youth Orchestra, with whom he toured Europe and the USA. He has played extensively with the Foné Quartet and with many groups and orchestras in Italy. He joined the Lindsay Kemp Company in 1994.

SERGIO LOPEZ

Born in Guatemala. Studied with Professor Lopez and participated in various festivals before moving to Costa Rica to finish his musical studies at the university. After playing in various orchestras, he joined the Lindsay Kemp Company in 1994 for *Cinderella*.

JOHN SPRADBERY

Associated with the Lindsay Kemp Company for the last thirty years, creating the lighting design for almost all its productions and tirelessly accompanying and complementing the actors' work with his nightly performance at the lighting board. He provided an invaluable contribution to the organisation of the company in its early years, and made memorable stage appearances in *Mr Punch's Pantomime*. He has also collaborated with Maguy Marin and Victor Ullate's dance companies, as well as lighting the Kemp/Bruce *Cruel Garden* for the Berlin Deutschoper and the Houston Ballet.

KRIS MISSELBROOK

Has worked in Scotland and Holland as a lighting designer, and as production manager for Peter Maxwell Davies' *Fires of London, Pupi e Fresedde* in Florence, and John McGrath's 7:84 Theatre Company. He has worked with the Lindsay Kemp Company for nine years, but also devotes a lot of time to restoring an old water mill in south-west France.

SUZANNE SKELTON

Studied at the Northbrook College of Design before working as designer and dressmaker at Trends Costumiers and supervising wardrobe for Christmas pantomime and theatre. She has designed and realised the costumes for nine productions of the Rainbow Theatre Company in Sussex. With the Lindsay Kemp Company for the last five years, she has provided important creative input for the renewal of repertory costumes and the creation of *Ounagata* and *Cinderella*. As well as *Cinderella*, she has performed in *Flowers* and *The Big Parade*.

This programme is published by
© **Proscenium Programmes** 1995.

9 St Augustine's Parade,
Bristol BS1 4UT.
Tel. 0117 9 255030

Editor Julia Elliot.

Any views expressed in this publication are those of the contributors and do not necessarily represent the views of the publishers.

Printed by CTL, Gloucester.

Advertising enquiries:
Tel. 0117 9 255393

SADLER'S WELLS FOUNDATION AND SADLER'S WELLS TRUST LTD

PATRON

Her Majesty Queen Elizabeth
The Queen Mother

PRESIDENT

Her Royal Highness Princess Margaret
Countess of Snowdon

VICE PRESIDENT

Sir Roger Falk OBE Hon DLitt

GOVERNING BODY OF SADLER'S WELLS FOUNDATION

Chairman Professor Gerald Manners
Vice Chairman James Ranger
Councillor Arthur Bell, Valerie Colgan, Peter Drew OBE, Roger Harrison, Councillor Pat Haynes, Lady le Gallais, Drummond Leslie, Richard Martin, Sir Richard Parsons KCMG, Lord Slynn of Hadley, Chris Smith MP, Nicolas Maclean, Sir Peter Wright CBE Hon DMus FBSN Hon DLitt

BOARD OF DIRECTORS OF SADLER'S WELLS TRUST LTD

Chairman James Ranger
Anne Batty, David Butler, Keith Clark, Terry Herbert, Professor Gerald Manners, Hugh Morris, Ivor Samuels, Francis Sitwell, Lady Solti, Michael Woolley

THE FRIENDS OF SADLER'S WELLS

Patron of the Friends
Dame Beryl Grey DBE Hon DMus Hon DLitt

COUNCIL OF THE FRIENDS

Chairman Drummond Leslie
Vice Chairman Megan Hooley
President Douglas Craig OBE
Vice Presidents Sir Roger Falk OBE, Professor Gerald Manners, John Newson, Stephen Remington, Sir Peter Wright CBE
Honorary Treasurer Joan Kelley CBE
Ronald Asserson, Margaret Barbieri, Judith Borrow,
Dr Marigold Curling, Dame Ninette de Valois OM CH DBE, Eric Doling, Marie Ell, Barbara Fewster OBE, Lady le Gallais, Dorothy Hartnell-Beavis,
Councillor Pat Haynes, Pat Holwell, Monica Mason, Sir Richard Parsons KCMG, James Penstone, Dr Joan Ripley, Lady Sainsbury of Preston Candover, Arthur Scarrow, Wendy Toye CBE, Richard Van Allan, David Wall CBE, Gerry Weiss FCA, Peter Williams OBE, Barry Wordsworth

SADLER'S WELLS ASSOCIATION INC

Patrons Sir Robin Renwick KCMG and The Hon Raymond G H Seilz
President Mrs Alexander Hehmeyer
Chairman R Phillip Wheeler
Honorary Directors Sir Roger Falk OBE, Professor Gerald Manners, Mrs Charles Price II, Lady Wright, Sir Peter Wright CBE
Directors Mrs Charles Ball Jr, Ms Henri Jo Barth, Stanley M Freehing, Nathan Hale, Peter Hemmings, Mrs William Wood Price, James Ranger, Henry Shapiro, Mrs Angus Lightfoot Walker, Crown Prince Alexander of Yugoslavia
Executive Director Celia Josephs

SADLER'S WELLS AND LILIAN BAYLIS THEATRES' STAFF

Chief Executive and Producer Ian Albery

PROGRAMMING AND TECHNICAL

Artistic Producer Nigel Hinds
Programming Co-ordinator Stephanie Sirr
Arts Programming Trainee Nicola Young
Community and Education Manager Sheryl Aitcheson
Education Project Co-ordinator Jenni Hornby
Technical Director Paul Richardson
Chief Electrician Martin Hunt
Deputy Chief Electrician Ruari Cormack
Assistant Electrician Jonathan Samuels
Master Carpenter Paul Howard
Chargehand Stage Technician Francis Finucane
Chief Technician (Baylis) Jonathon Robinson
Deputy Technician (Baylis) Laura Taub

CENTRAL SERVICES

Theatre Administrator Nadia Stern
Assistant Administrator Kate Webber
Assistant to Chief Executive Rachael Collinge
Financial Controller Jill North
Accounts Manager Graham Nicholls
Accounts Officer Berit Harris
Theatre Manager James L Smith
Maintenance Engineer Richie Powell
Maintenance Assistant James Philbin
Painter and Decorator Michael Donovan
Stage Door Keeper Michael Coghlan
House Keeper Pam Roome
Fireman Clive Lewis

MARKETING AND SALES

Marketing and SalesManager Ivan Wadeson
Marketing Officer Carole Britten
Marketing Officer Polly Kelly
Press Officer Peter Leone
Friends' Manager Andrew Wotherspoon
Development Officer Joanne Bycroft
Box Office Manager Tracey Burke
Deputy Box Office Manager Jeremy Acott

Box Office Staff Paula Jones, Vernon Kenny, Liz Madelin, Mike McDonnell, David Reynolds, Jurgen Uren
Sales Manager Debbie Wilson
Front of House Manager James McGalliard
Food and Beverage Manager Julian Sarsby
Assistant House Managers Larry Harrison-Mateeba, Dave Lincoln
Café de Valois Didier Desmedt, Muctarr Azib-Kemoi
Bar Supervisors Dara Brooks, Angie Doyle, Jason Doyle, Mitra Williams
Part Time Staff Myriam Acharbi-Dahabi, Abayomi Adeniyi, Tracey Ash, Joseph Azib-Kemoi, Mohamed Bangura, Maud Beckett, Monica Brennan, Marguerite Bullard, Eleanor Burns, Simone de Cunha Carneiro, Frankie Calvert, Diana Clarke, Jeremy Cowell, Gentian Durston, Elizabeth Elliman, Carol Foster, Wendy Gerrard, Kathy Gilmour, Margaret Goulding, Esther Hall, Rene Hall, Sara Hallawell, Chris Harmer, Suzanne Hibberd, Carol Jordan, Joan Kane, Joaqua Kelly, Chanda Luo, Rod Melvin,, Joan Malcher, Sharon Malins, Charlie McNeil, Nicolette Miller, Edward Morton, Ida Offredi, Ruth Paley, Jacqueline Pye, Patricia Ribbans, David Salami, Karen Saunders, Angel Savoia, Susan Sheahan, Johanne Siers, Maxine Simmons, Jo Summers, Fredelinda Telfer, Rosaline Thompson, Noreen Townsend, Emma Trounson, Geoff Vincent, Tina Volante, Nicholas Wilson, Jess Winter, Lil Yates, Louise Zazzi.

REDEVELOPMENT PROJECT

Project Co-ordinator Judy Monahan
Appeals Manager Hugo Middlemas

Foyer Hosts are volunteers from the Friends of Sadler's Wells

ADDRESS

Sadler's Wells, Rosebery Avenue, London EC1R 4TN

TELEPHONE NUMBERS

Administration **0171 278 6563**
Box Office **0171 713 6000**
Press Office **0171 278 1984**
Minicom **0171 713 0093**

Advertising by McCabes 0171 287 3374

FAX NUMBER

Administration and Press **0171 837 0965**
Box Office **0171 837 2478**

Registered Charity No. 279884
VAT No. 649178496